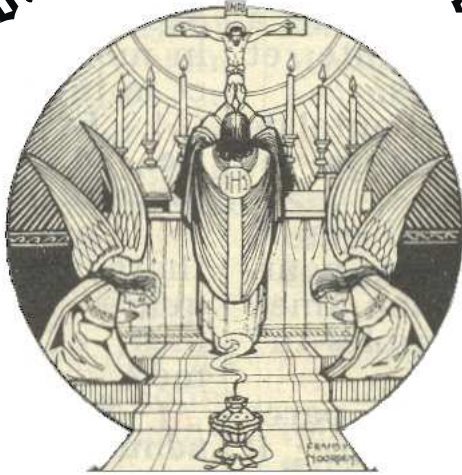




Chapelle Saint-Rémy



Ordinaire de la Messe



Abée





PRIÈRES USUELLES

Credo

Je crois en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre; et en Jésus-Christ son Fils unique, Notre-Seigneur; qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie; a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli; est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit; à la sainte Église catholique; à la communion des saints; à la rémission des péchés; à la résurrection de la chair; à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Notre Père

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débíta nostra; sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed libera nos a malo. Amen.

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Je vous salue, Marie.

Ave María, grátia pléna, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pauvres pé-

cheurs, maintenant et à et in hora mortis nostræ.
l'heure de notre mort. Ainsi Amen.
soit-il.

Gloire au Père

Gloire au Père, et au Fils, et Glória Patri, et Fílio, et Spíri-
au Saint-Esprit. tui Sancto.
Comme il était au commence- Sicut erat in princípío et nunc
ment, maintenant et toujours et semper, et in sæcula sæcu-
et dans tous les siècles des siè- lórum. Amen.
cles. Ainsi soit-il.

L'Angélus

℣. L'Ange du Seigneur a an- ℣. Angelus Dómini nuntiávit
noncé à Marie. ℟. Et elle a Maríæ. ℟. Et concépit de Spí-
conçu du Saint-Esprit. ritu Sancto.

Je vous salue, Marie.

Ave María.

℣. Voici la servante du Sei- ℣. Ecce ancílla Dómini.
gneur. ℟. Qu'il me soit fait se- ℟. Fiat mihi secúndum ver-
lon votre parole. bum tuum.

Je vous salue, Marie.

Ave María.

℣. Et le Verbe s'est fait chair. ℣. Et Verbum caro factum
℟. Et il a habité parmi nous. est. ℟. Et habitávit in nobis.

Je vous salue, Marie.

Ave María.

℣. Priez pour nous, sainte ℣. Ora pro nobis sancta Déi
Mère de Dieu. ℟. Afin que Génitrix. ℟. Ut digni effícia-
nous devenions dignes des mur promissionibus Christi.
promesses de Jésus-Christ.

Prions.

Orémus.

Nous vous supplions, Sei- Grátiam tuam, quæsumus,
gneur, de répandre votre Dómine, méntibus nostris in-
grâce dans nos âmes, afin fúnde: ut qui, Angelo nunti-
qu'ayant connu par la voix de ánte, Christi Fílii tui incarna-
l'Ange, l'incarnation de votre tionem cognóvimus; per pas-
Fils, Jésus-Christ, nous arri- siónem ejus et crucem, ad re-
vions, par sa passion et par sa surrectiónis glóriam perducá-
croix, à la gloire de la résur- mur. Per eúmdem Christum
rection. Par le même Jésus- Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Christ Notre-Seigneur. ℞.
Ainsi soit-il.

Gloria Patri. (3 fois)

Gloire au Père. (3 fois)

Requiem

℣. Requiem ætérnam dona
eis, Dómine. ℞. Et lux perpé-
tua lúceat eis.

℣. Donnez-leur, Seigneur, le
repos éternel. ℞. Et faites
briller sur eux la lumière sans
déclin.

℣. Requiéscant in pace. ℞.
Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℞.
Ainsi soit-il.

Regina cœli

Regína cœli lætáre, allelúja:
Quia quem meruísti portáre,
alleluja:
Resurrexit, sicut dixit, alle-
lúja:
Ora pro nobis Deum, allelúja.

Reine du ciel, réjouissez-vous,
allelúia. Car celui que vous
avez eu le bonheur de porter
dans votre sein, allélúia. Est
ressuscité, comme il l'avait
dit, allélúia. Priez Dieu pour
nous, allélúia.

℣. Gaude et lætáre Virgo Ma-
ría, allelúja. ℞. Quia surrexit
Dóminus vere, allelúja.

℣. Réjouissez-vous et soyez
dans l'allégresse, Vierge Ma-
rie, allélúia. ℞. Parce que le
Seigneur est vraiment ressus-
cité, allélúia.

Orémus.

Prions.

Deus, qui per resurrectiónem
Fílii tui Dómini nostri Jesu
Christi mundum lætificáre di-
gnátus es præsta, quæsumus;
ut per ejus Genitricem Vírgi-
nem Mariám perpétuæ capiá-
mus gáudia vitæ. Per eúm-
dem Christum Dóminum nos-
trum. ℞. Amen.

O Dieu, qui avez voulu réjouir
le monde par la résurrection
de votre Fils, Notre-Seigneur
Jésus-Christ, faites, nous
vous en supplions, que par sa
sainte Mère, la Vierge Marie,
nous goûtions les joies de la
vie éternelle. Par le même Jé-
sus-Christ Notre-Seigneur.
℞. Ainsi soit-il.

Gloria Patri. (3 fois)

Gloire au Père. (3 fois)

℣. Requiem ætérnam ...

℣. Donnez-leur, Seigneur, ...

Les prières de l'Ange de Fatima

Mon Dieu, je crois, j'adore, j'espère et je vous aime. Je vous demande pardon pour tous ceux qui ne croient pas, qui n'adorent pas, qui n'espèrent pas et qui ne vous aiment pas. (3 fois)

Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, je vous adore profondément, et je vous offre le Très Précieux Corps, Sang, Âme et Divinité de Jésus-Christ, présent dans tous les tabernacles de la terre, en réparation des outrages, sacrilèges et indifférences par lesquels il est lui-même offensé. Par les mérites infinis de son très Saint Cœur et du Cœur immaculé de Marie, je vous demande la conversion des pauvres pécheurs. (3 fois)

Sub tuum præsidium

Sous votre protection nous venons nous réfugier, sainte Mère de Dieu; ne rejetez pas les prières que nous vous adressons dans nos nécessités; mais délivrez-nous de tous les dangers, ô toujours Vierge glorieuse et bénie. (2 fois)

Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei Génitrix: nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos semper Virgo gloriósa et benedicta. (bis)

LE TRÈS SAINT ROSAIRE DE LA T. S. V. MARIE

(Indulgence plénière moyennant la confession et la communion, aux fidèles qui récitent le chapelet devant le Saint Sacrement.)

Credo.

Notre Père.

Nous vous saluons, Fille bien-aimée du Père.

Je vous salue, Marie.

Nous vous saluons, Mère admirable du Fils.

Je vous salue, Marie.

Nous vous saluons, Épouse très fidèle du Saint-Esprit.

Je vous salue, Marie.

Gloria.

Les mystères du Très Saint Rosaire

I. Mystères joyeux

1. L'Annonciation
2. La Visitation
3. La Nativité
4. La Purification
5. Le Recouvrement

Fruits des mystères

L'humilité
La charité
Le détachement
La pureté et l'obéissance
L'amour de l'Enfant-Jésus

II. Mystères douloureux

1. L'Agonie
2. La Flagellation
3. Le Couronnement d'épines
4. Le Portement de la croix
5. Le Crucifiement

La contrition de nos péchés
La mortification des sens
La mortification de l'esprit
La patience chrétienne
L'esprit de sacrifice

III. Mystères glorieux

1. La Résurrection
2. L'Ascension
3. La Pentecôte
4. L'Assomption
5. Le Couronnement de N. D.

L'esprit de foi
Le désir du ciel
Les dons du Saint-Esprit
La grâce d'une sainte mort
La parfaite dévotion à Marie

Après chaque dizaine

O Très Sainte Trinité, * je vous adore. Mon Dieu, mon Dieu, je vous aime dans le Très Saint Sacrement.

Gloire au Père.

O mon Jésus, * pardonnez-nous nos péchés, préservez-nous du feu de l'enfer; conduisez au ciel toutes les âmes, spécialement celles qui ont le plus besoin de votre miséricorde.

O Marie conçue sans péché, * priez pour nous qui avons recours à vous.

Salve Regina

(récité ou chanté (p. 51) à la fin de chaque chapelet)

Salve Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Nous vous saluons, ô Reine, Mère de la miséricorde: notre vie, notre douceur et notre espérance, salut.

Enfants d'Eve, nous crions vers vous du fond de notre exil.

Ad te clamámus, éxsules filii Hevæ.

Nous soupirons vers vous, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac lacrimárum valle.

O notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.

Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte.

Et après l'exil de cette vie, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.

Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílium osténde.

O clémente! ô miséricordieuse! ô douce Vierge Marie!

O clemens! o pia! o dulcis Virgo María!

LA SAINTE MESSE

Valeur infinie du Saint Sacrifice de la messe

La mort de Notre-Seigneur Jésus-Christ sur la croix, au Calvaire, voilà le grand trésor. Le Saint Sacrifice de la messe est la clef qui nous ouvre ce trésor, et nous pouvons y puiser à pleines mains. Chaque fois que nous assistons pieusement à la messe, nous obtenons les mêmes faveurs qui si nous eussions été présents à la mort sanglante de Jésus, au Calvaire, il y a vingt siècles.

Après la Consécration, Jésus est aussi réellement présent sur l'autel qu'il l'était dans l'étable de Bethléem, à sa naissance dans la nuit de Noël: sur l'autel, il s'offre à son Père pour le salut du monde, comme il l'a fait dans la crèche.

En assistant dévotement au Saint Sacrifice de la messe:

- on préserve de bien des malheurs soi-même et ceux pour lesquels on prie;
- on obtient des bénédictions pour des affaires spirituelles et temporelles;
- on obtient le pardon des fautes vénielles dont on est résolu de se corriger;
- on obtient la force de vaincre les tentations;

- on obtient la conversion des pécheurs et la guérison des malades;
- on obtient la délivrance des âmes du Purgatoire;
- on obtient la grâce de faire une bonne mort;
- on obtient de souffrir moins dans le Purgatoire;
- on obtient, pour le ciel, une augmentation de gloire et de bonheur pendant toute l'éternité;
- par les quatre fins du sacrifice, on remplit tous ses principaux devoirs de religion:

ADORER, REMERCIER, RÉPARER, DEMANDER.

Notre-Seigneur a révélé à sainte Mechtilde que nous pouvons à la sainte messe, offrir Jésus à son Père comme un trésor qui nous appartient, et que nous en serons récompensés généreusement.

Offrons aussi à l'autel nos corps et nos âme, nos cœurs avec leurs affections, les travaux, les peines, les joies, les épreuves de la journée qui commence.

PRIÈRE AVANT LA MESSE

Offrande eucharistique

(tirée de l'Imitation de Jésus-Christ, l. IV, c. 9)

Seigneur, à qui tout appartient dans le ciel et sur la terre, je désire me consacrer moi-même à vous par une oblation volontaire, je veux être à vous pour toujours.

Je m'offre à vous aujourd'hui, Seigneur, dans la simplicité de mon cœur pour vous servir sans cesse un sacrifice de louange.

Recevez-moi avec l'oblation sainte de votre précieux Corps que je vous offre aujourd'hui en présence des Anges qui y assistent invisiblement, afin que ce sacrifice me soit salutaire et à tout votre peuple.

Avant la Grand'Messe

ASPERSION DE L'EAU BÉNITE

Pendant l'année

Vous m'asperez avec de l'hysope, Seigneur, et je serai purifié; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige. **Ps.** Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, selon votre grande miséricorde. **℟.** Gloire au Père...

Vous m'asperez...

Aspérges me, Dómine, hysópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dealbábor. **Ps.** Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. **℟.** Glória Patri...

Aspérges me...

Pendant le Temps Pascal

J'ai vu une eau qui sortait du côté droit du temple, allélúia; et tous ceux que cette eau a arrosés ont été sauvés, et chanteront: Allélúia, allélúia. **Ps.** Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. **℟.** Gloire au Père...

J'ai vu une eau...

℟. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde. (T. P. Allélúia.)

℟. Et donnez-nous votre salut. (T. P. Allélúia.)

℟. Seigneur, écoutez ma prière.

℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

℟. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Exaucez-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant,

Vidi aquam egrediéntem de templo a látere dextro, allélúia; et omnes ad quos pervénit aqua ista salvi facti sunt, et dicent: Allelúja, allelúja. **Ps.** Confitémini Dómino, quóniam bonus, quóniam in sæculum misericórdia ejus. **℟.** Glória Patri...

Vidi aquam...

℟. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. (T. P. Allelúja.)

℟. Et salutáre tuum da nobis. (T. P. Allelúja.)

℟. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne

Deus, et mittere digneris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. **R.** Amen.

Dieu éternel, et daignez envoyer du ciel votre saint Ange; qu'il soit le gardien, l'appui, le protecteur et le défenseur de tous ceux qui sont réunis dans cette demeure. Par le Christ, Notre-Seigneur. **R.** Ainsi soit-il.

Avant-Messe ou messe des catéchumènes

In nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

℟. Júdica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab hómine iniquo, et doloso érue me.

R. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimicus?

℟. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernaculo tua.

R. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

℟. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es ánima mea, et quare contúrbas me?

Au nom du Père, ✠ et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Je viendrai à l'autel de Dieu.

R. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

℟. Jugez-moi, Seigneur, et distinguez ma cause de celle d'une nation non sainte; délivrez-moi de l'homme inique et trompeur.

R. Parce que vous êtes, ô Dieu, ma force; pourquoi m'avez-vous repoussé, et pourquoi marché-je triste, tandis que mon ennemi me persécute?

℟. Envoyez votre lumière et votre vérité; elles m'ont conduit et m'ont amené à votre montagne sainte et dans vos tabernacles.

R. Et je viendrai à l'autel de Dieu; jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

℟. Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu; pourquoi es-tu triste, mon âme? et pourquoi me troubles-tu?

℟. Espère en Dieu, parce que je le louerai encore; il est le salut de mon visage et mon Dieu.

℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

℟. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

℣. Je viendrai à l'autel de Dieu.

℟. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

℣. Notre secours ✠ est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché en pensées, en paroles et en œuvres:

Le prêtre se frappe trois fois la

poitrine en disant: par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℟. Le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, pardonne vos péchés, et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℟. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Introibo ad altáre Dei.

℟. Ad Deum qui lætificat juventútem meam.

℣. Adjutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere:

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℟. Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere:

Les servants et les fidèles se frappent trois fois la poitrine en disant:

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℟. Misereátur vestri omnipotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℟. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem, et remissionem peccátorum nostrórum tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

℟. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

℟. Et plebs tua lætábitur in te.

℟. Osténde nobis, Dóminus, misericórdiam tuam.

℟. Amen.

Je confesse à Dieu tout-puisant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché en pensées, en paroles et en œuvres:

par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℟. Le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, pardonne vos péchés, et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Ainsi soit-il.

℟. Le Seigneur ✠ tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Ainsi soit-il.

℟. Dieu, tourné vers nous, vous nous vivifierez.

℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

℟. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

℟. Et donnez-nous votre salut.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri s'élevèe jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Nous vous en supplions, Seigneur, ôtez de nous nos iniquités, afin que nous approchions du Saint des saints avec un esprit pur. Par le Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Nous vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints dont les reliques sont ici,

Le prêtre baise le milieu de l'autel.

et de tous les Saints, de daigner me pardonner mes péchés. Ainsi soit-il.

℟. Et salutáre tuum da nobis.

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquía hic sunt,

et ómnium Sanctorum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

ANTIENNE D'INTROIT

Varie d'après le Propre du Temps et des Saints.

KYRIE

Seigneur, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

Christ, ayez pitié.

Christ, ayez pitié.

Christ, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié.

Kyrie, eléison.
Kyrie, eléison.
Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Kyrie, eléison.

Kyrie, eléison.

GLORIA

Gloire à Dieu dans le ciel. Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te.
 Benedicimus te.
 Adorámus te.
 Glorificámus te.
 Grátias ágimus tibi propter
 magnam glóriam tuam.
 Dómine Deus, Rex cæléstis,
 Deus Pater omnípotens.
 Dómine Fili unigénite, Jesu
 Christe.
 Dómine Deus, Agnus Dei, Fí-
 lius Patris.
 Qui tollis peccáta mundi, mi-
 serére nobis.
 Qui tollis peccáta mundi, sú-
 cipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Pa-
 tris, miserére nobis.
 Quóniam tu solus Sanctus.
 Tu solus Dóminus.
 Tu solus Altíssimus, Jesu
 Christe.
 Cum Sancto Spírítu, ✠ in gló-
 ria Dei Patris. Amen.

Nous vous louons.
 Nous vous bénissons.
 Nous vous adorons.
 Nous vous glorifions.
 Nous vous rendons grâces à
 cause de votre gloire infinie.
 Seigneur Dieu, Roi du ciel, ô
 Dieu, Père tout-puissant.
 Seigneur Fils unique, Jésus-
 Christ.
 Seigneur Dieu, Agneau de
 Dieu, Fils du Père.
 Qui effacez les péchés du
 monde, ayez pitié de nous.
 Qui effacez les péchés du
 monde, recevez notre prière.
 Qui êtes assis à la droite du
 Père, ayez pitié de nous.
 Car vous êtes le seul Saint,
 Le seul Seigneur,
 Le seul Très-Haut, ô Jésus-
 Christ,
 Avec le Saint-Esprit, ✠ dans
 la gloire de Dieu le Père. Ainsi
 soit-il.

Le prêtre baise le milieu de l'autel et, tourné vers le peuple, il dit :

✠. Dóminus vobíscum.
 ✠. Et cum spírítu tuo.
 Orémus.

✠. Le Seigneur soit avec vous.
 ✠. Et avec votre esprit.
 Prions.

COLLECTE

**Les Collectes varient d'après le Propre du Temps et des Saints.
 Après chaque conclusion :**

Per ómnia sæcula sæculórum.
 ✠. Amen.

Dans tous les siècles des siècles.
 ✠. Ainsi soit-il.

ÉPÍTRE

**Varie d'après le Propre du Temps et des Saints.
 A la fin de l'Épître, on répond :**

✠. Deo Grátias.

| ✠. Grâces à Dieu.

GRADUEL—TRAIT—ALLELUIA

Varient d'après le Propre du Temps et des Saints.

Purifiez mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant, qui, d'un charbon ardent, avez purifié les lèvres du Prophète Isaïe. Daignez, par votre miséricordieuse bonté, me purifier, pour que je puisse annoncer dignement votre saint Évangile. Par le Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Daignez, Seigneur, me bénir.

Que le Seigneur soit dans mon cœur et sur mes lèvres pour que j'annonce dignement et convenablement son Évangile. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Commencement ou Suite du saint Évangile selon saint N.

Munda cor meum, ac lābia mea, omnīpotens Deus, qui lābia Isaīæ Prophētæ cálculo mundāsti ignīto: ita me tua grata miseratiōne dignāre mundāre, ut sanctum Evāgēlium tuum digne vāleam nuntiāre. Per Christum Dōminum nostrum. Amen.

Jube, Dómine, benedícere.

Dóminus sit in corde meo, et in lābiis meis: ut digne et competēter annúntiem Evāgēlium suum. Amen.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum spírītu tuo.

Initium sive Sequéntia sancti Evāgēlii secúndum N.

On se signe avec le pouce sur le front, sur la bouche et sur le cœur.
Les servants répondent:

℟. Gloire à vous, Seigneur. | ℟. Glória tibi, Dómine.

EVANGILE

Varie d'après le Propre du Temps et des Saints.

A la fin de l'Évangile, on répond:

℟. Louange à vous, ô Christ. | ℟. Laus tibi, Christe.

CREDO

Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant,
Qui a fait le ciel et la terre,
toutes choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem,
Factórem cæli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Génitum, non factum, consubstantialém Patri: per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines, et propter nostram salutem descendit de cælis.

Ici, on fléchit le genou.

ET INCARNATUS EST DE SPÍRITU SANCTO EX MARÍA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepultus est.

Et resurrexit tértia die, secundum Scriptúras.

Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum glória iudicáre vivos, et mórtuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificántem: qui ex Patre, Filióque procedit.

Qui cum Patre, et Fílio simul adorátur, et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas.

Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiám.

Confíteor unum baptisma in remissionem peccatórum.

Et expécto resurrectionem mortuórum.

Et vitam ✠ ventúri sæculi. Amen.

Et né du Père avant tous les siècles.

Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu.

Engendré et non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

Est descendu des cieus pour nous les hommes et pour notre salut.

QUI A PRIS CHAIR PAR LE SAINT-ESPRIT DE LA VIERGE MARIE: ET S'EST FAIT HOMME.

Il a été crucifié pour nous, a souffert sous Ponce Pilate, et a été enseveli.

Il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures.

Il est monté au ciel, où il est assis à la droite du Père.

Il viendra de nouveau avec gloire, juger les vivants et les morts; et son règne n'aura point de fin.

Je crois au Saint-Esprit, Seigneur et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

Qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils; qui a parlé par les Prophètes.

Je crois l'Église: une, sainte, catholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie ✠ du siècle à venir. Ainsi soit-il.

Messe des fidèles ou Sacrifice proprement dit

1. de l'Offrande à la Préface

(OFFERTOIRE)

Le prêtre baise le milieu de l'autel et, tourné vers le peuple, il dit:

℟. Le Seigneur soit avec vous. | ℟. Dóminus vobíscum.

℞. Et avec votre esprit. | ℞. Et cum spírítu tuo.

Prions.

Orémus.

ANTIENNE D'OFFERTOIRE

Varie d'après le Propre du Temps et des Saints.

Le prêtre prend ensuite la patène avec l'hostie qu'il offre, en disant:

Recevez, ô Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, cette hostie sans tache, que je vous offre, moi, votre indigne serviteur, à vous, mon Dieu, vivant et véritable, pour mes péchés, offenses et négligences sans nombre; pour tous les assistants; pour tous les fidèles chrétiens, vivants et défunts; afin que cette oblation serve à eux et à moi pour le salut dans la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens æterne Deus, hanc immaculátam hóstíam, quam ego indignus fámulus tuus offero tibi Deo meo vivo, et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offénsiónibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam æternam. Amen.

Le prêtre trace une croix avec la patène et dépose l'hostie sur le corporal.

Il verse ensuite le vin dans le calice et bénit d'un signe de croix l'eau à mêler au vin, en disant:

O Dieu, ✠ qui avez élevé à une merveilleuse dignité la nature humaine et qui l'y avez rétablie d'une manière plus admirable encore, faites que, par ce mystère de l'eau et du vin, nous ayons part à la divinité de celui qui a daigné se faire participant de notre humanité, Jésus-Christ: votre

Deus, ✠ qui humanæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidisti, et mirabílius reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in

unitate Spíritus Sancti Deus:
per ómnia sæcula sæculórum.
Amen.

Fils, Notre-Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ensuite, il prend le calice et l'offre en disant:

Offerimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salute cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, suppliant votre miséricorde: qu'il s'élève comme un parfum agréable, en présence de votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il.

Le prêtre fait un signe de croix avec le calice, le dépose sur le corporal, et le recouvre de la pale; alors, les mains jointes sur l'autel et légèrement incliné, il dit:

In spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Nous nous présentons devant vous, Seigneur, avec un esprit humilié et un cœur contrit: recevez-nous et faites que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui en votre présence, de telle sorte qu'il vous soit agréable, ô Seigneur, notre Dieu.

Le prêtre étend, élève et rejoint les mains: portant vers le ciel son regard et l'abaissant immédiatement, il dit en bénissant les dons offerts:

Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et béñedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Venez, sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel, et béñissez ce sacrifice préparé à la gloire de votre saint nom.

Aux encensements, le prêtre bénit l'encens disant:

Per intercessiónem beáti Michaélis Archángeli stantís a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incensum istud dignétur Dómi-

Que par l'intercession du bienheureux Michel Archange, qui se tient debout à la droite de l'autel des parfums, et de tous ses élus, le Seigneur

daigne bé✠nir cet encens et le recevoir en odeur de suavité par le Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Le prêtre encense les offrandes en disant :

Que cet encens béni par vous, Seigneur, monte vers vous, et que votre miséricorde descende sur nous.

nus bene✠dicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Incensum istud a te benedictum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Il encense ensuite le crucifix, les reliques et l'autel en disant :

Que ma prière monte vers vous, Seigneur, comme l'encens; que mes mains levées vers vous soient comme le sacrifice du soir. Seigneur, mettez une garde à ma bouche, et une porte de sûreté à mes lèvres; ne laissez pas mon cœur s'incliner vers le mal et chercher de vaines excuses aux péchés.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incensum in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Lorsqu'il remet l'encensoir au diacre, il dit :

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. Ainsi soit-il.

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

LAVABO

Ps. 25, 6-12.

Je laverai mes mains parmi des innocents, et je me tiendrai autour de votre autel, ô Seigneur;

Afin que j'entende la voix de votre louange, et que je raconte toutes vos merveilles.

Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison, et le lieu où habite votre gloire.

Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus,
ánimam meam, et cum viris
sánguinum vitam meam:

In quorum má nibus iniquitá-
tes sunt: dextera eórum repléta
est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea
ingréssus sum: rédime me, et
miserére mei.

Pes meus stetit in dirécto: in
ecclésiis benedícam te, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, et Spirí-
tui Sancto.

Sicut erat in princípío, et
nunc, et semper: et in sæcula
sæculórum. Amen.

Ne perdez pas, ô Dieu, mon
âme avec des impies, ni ma vie
avec des hommes de sang;

Dans les mains desquels sont
des iniquités, dont la droite est
remplie de présents.

Mais moi, j'ai marché dans
mon innocence: rachetez-moi
et ayez pitié de moi.

Mon pied est demeuré ferme
dans la droite voie: dans les as-
semblées, je vous bénirai, mon
Dieu.

Gloire au Père, et au Fils, et
au Saint-Esprit.

Comme il était au commen-
cement, et maintenant, et tou-
jours, et dans les siècles des siè-
cles. Ainsi soit-il.

Le prêtre revient au milieu de l'autel, où, les mains jointes et un peu incliné, il dit:

Súscipe, sancta Trínitas,
hanc oblatiónem, quam tibi
offérimus ob memóriam passió-
nis, resurrectiúnis, et ascensió-
nis Jesu Christi Dómini nostri:
et in honórem beátæ Mariæ
semper Vírginis, et beáti Joán-
nis Baptístæ, et sanctórum
Apostolórum Petri et Pauli, et
istórum, et ómnium Sanctó-
rum: ut illis proficiat ad honó-
rem, nobis autem ad salútem:
et illi pro nobis intercédere
dignéntur in cælis, quorum me-
móriam ágimus in terris. Per
eúmdem Christum Dóminum
nostrum. Amen.

Recevez, ô Trinité sainte,
cette offrande que nous
vous présentons en mémoire de
la passion, de la résurrection et
de l'ascension de Jésus-Christ,
Notre-Seigneur: et en l'hon-
neur de la bienheureuse Marie
toujours Vierge, de saint Jean-
Baptiste et des saints Apôtres
Pierre et Paul, de ceux dont les
reliques sont ici, et de tous les
autres Saints; afin qu'ils y trou-
vent leur gloire et nous, notre
salut, et que ceux dont nous ho-
norons la mémoire sur la terre,
daignent intercéder pour nous
dans le ciel. Par le même
Christ, Notre-Seigneur. Ainsi
soit-il.

ORÁTE FRATRES

Priez, mes frères, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice pour l'honneur et la gloire de son nom, ainsi que pour notre utilité et pour celle de toute sa sainte Église.

Le prêtre répond tout bas :

℟. Ainsi soit-il.

Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

℟. Amen.

SECRÈTE

Les secrètes varient d'après le Propre du Temps et des Saints.

En les terminant, le prêtre élève la voix quand il atteint la conclusion :

Dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

2. de la Préface au Pater noster

(LA CONSÉCRATION)

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Elevons nos cœurs.

℟. Ils sont tournés vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et nécessaire.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

PRÉFACE

Il y a différentes préfaces selon les messes du temporal ou du sanctoral.

SANCTUS



Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des armées. Votre gloire remplit ciel et

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória

tua. Hosánna in excélsis. Bene-
✠dictus qui venit in nómine
Dómini. Hosánna in excélsis.

terre. Hosanna au plus haut
des cieux. Béni ✠ soit celui qui
vient au nom du Seigneur. Ho-
sanna au plus haut des cieux.



Le sacrifice d'Abraham

préfigure dans l'Ancien Testament le sacri-
fice du Fils de Dieu, Jésus-Christ, Notre-Sei-
gneur, et de tous ceux qui lui sont unis par la
grâce du saint baptême.



LE CANON DE LA MESSE

La préface terminée, le prêtre étend, élève et rejoint les mains, lève les yeux vers le ciel et les abaisse aussitôt; puis profondément incliné, les mains jointes reposant sur l'autel, il dit:

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogámus, ac pétimus,

Nous vous supplions, Père très clément, et nous vous le demandons par Jésus-Christ, votre Fils et Notre-Seigneur,

Il baise l'autel, et les mains jointes devant la poitrine, il dit:

uti accépta hábeas, et benedícas,

de daigner agréer et bénir

Il fait trois fois le signe de la croix sur l'hostie et le calice en disant:

hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta,

ces ✠ dons, ces ✠ offrandes, ces ✠ sacrifices saints et sans tache,

Il poursuit les mains étendues:

in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** (et Rege nostro **N.**) et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ, et apostólicæ fidei cultóribus.

que nous vous offrons d'abord pour votre sainte Église catholique; daignez la pacifier, la garder, l'unir et la régir, par toute la terre; en communion avec votre serviteur notre Pape **N.** et notre Évêque **N.** (et notre Roi **N.**) et avec tous ceux qui ont la garde de la vraie foi catholique et apostolique.

Commémoration pour les vivants:

Memento Dómine, famulórum **N.** famularúmque tuárum **N.** et **N.**,

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.** et **N.**,

Le prêtre joint les mains et prie quelque temps pour ceux qu'il avait l'intention de commémorer, ensuite il continue, les mains étendues:

et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt

et de tous ceux qui sont ici présents, dont vous connaissez la foi et la dévotion. C'est pour eux que nous vous offrons ce sacri-

ficé de louange; ou plutôt ils vous l'offrent pour eux-mêmes et pour tous leurs proches, pour la rédemption de leurs âmes, pour l'espérance du salut et de leur intégrité spirituelle. Par ce sacrifice, ils veulent accomplir les promesses qu'ils vous ont faites, à vous, Dieu éternel, vivant et véritable.

hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes ou Mémoire des Saints

Participant à une même communion, nous vénérons la mémoire premièrement de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ: * (la suite, p. 26)

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: * (la suite, p. 26)

Communicantes propres à certaines fêtes

Le jour de Noël et pendant l'Octave:

Unis dans une même communion et célébrant le jour très saint (ou la nuit très sainte) où la bienheureuse Marie, sans cesser d'être vierge, mit au monde le Sauveur, nous vénérons premièrement la mémoire de cette même glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de ce même Dieu et Notre-Seigneur Jésus-Christ; *

Communicantes, et diem sacratissimum (noctem sacratissimam) celebrantes, quo (qua) beatae Mariae intemeratae virginitas huic mundo edidit Salvatorem: sed et memoriam venerantes, in primis ejusdem gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: *

Le jour de l'Épiphanie et pendant l'Octave:

Unis dans une même communion et célébrant le jour sacré où votre Fils unique, qui éternellement partage votre gloire, est apparu d'une manière visible dans la réalité de notre corps de chair, nous vé-

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes quo Unigenitus tuus in tua tecum gloria coaeternus, in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit: sed et memoriam venerantes, in primis glo-

riósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

nérons premièrement la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de ce même Dieu et Notre-Seigneur Jésus-Christ; *

Du Samedi Saint au Samedi in Albis:

Communicántes, et diem sacratíssimum (noctem sacratíssimam) celebrántes Resurrectiónis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

Unis dans une même communion et célébrant le jour (la nuit) sacré(e) de la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ selon la chair, nous vénérons premièrement la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de ce même Dieu et Notre-Seigneur Jésus-Christ; *

Le jour de l'Ascension et pendant l'Octave:

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster, Unigénitus Fílius tuus, unitam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dextera collocávit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

Unis dans une même communion et célébrant le jour sacré où votre Fils unique, Notre-Seigneur, a introduit dans la gloire, à votre droite, notre fragile humanité unie à sa divinité, nous vénérons premièrement la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de ce même Dieu et Notre-Seigneur Jésus-Christ; *

De la Vigile de la Pentecôte au Samedi des Quatre-Temps de Pentecôte:

Communicántes, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis innúmeris linguis appáruit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

Unis dans une même communion et célébrant le jour sacré de la Pentecôte où le Saint-Esprit est apparu aux Apôtres en une multitude de langues de feu, nous vénérons premièrement la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ; *

* Et ensuite de vos bienheureux Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Thaddée; Lin, Clet, Clément, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos Saints: accordez à leurs mérites et à leurs prières qu'en toutes choses nous soyons toujours munis du secours de votre protection.

Il joint les mains.

Par le même Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Il tient les mains étendues sur l'Hostie et le Calice en disant:



Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre heureuse servitude, ainsi que celle de toute votre famille;

* Sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio.

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ,

Du Samedi Saint au Samedi in Albis et depuis la Vigile de la Pentecôte jusqu'au samedi suivant, on ajoute:

que nous vous offrons pour ceux que vous avez daigné régénérer par l'eau et le Saint-Esprit, leur accordant la rémission de leurs péchés,

quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissionem ómnium peccatórum,

d'établir nos jours dans votre paix, enfin d'ordonner que nous soyons préservés de l'éternelle damnation, et enrôlés dans la troupe de vos élus.

quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári.

Il joint les mains:

Par le Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus,
in omnibus, quæsumus,

Nous vous prions, ô Dieu,
daignez faire qu'en toutes
choses cette oblation soit

Il marque de trois signes de croix le pain et le vin :

benedictam, adscriptam, rati-
tam, rationabilem, acceptabi-
lèment que facere digneris :

bénie, reçue, ratifiée, digne
et acceptable,

Il trace une croix sur l'Hostie et une sur le Calice :

ut nobis Corpus, et Sangui-
s fiat delectissimi Filii tui Domi-
ni nostri Jesu Christi.

afin qu'elle devienne pour nous
le Corps et le Sang de votre
Fils bien-aimé, Notre-Seigneur
Jésus-Christ,

Qui pridie quam pateretur,

Qui, la veille de sa passion,

Il prend l'Hostie,

accipit panem in sanctas, ac ve-
nerabiles manus suas,

prit du pain dans ses mains
saintes et vénérables,

Il lève les yeux vers le ciel,

et elevatis oculis in cælum ad-
te Deum Patrem suum omnipo-
tèment,

et levant les yeux au ciel, vers
vous, Dieu tout-puissant, son
Père,

Il incline la tête,

tibi gratias agens,

vous rendit grâces,

Il fait un signe de croix sur l'Hostie,

benedixit, fregit, deditque dis-
cipulis suis, dicens: Accipite, et
manducate ex hoc omnes.

bénit ce pain, le rompit et le
donna à ses disciples en disant:
Prenez et mangez-en tous.

Tenant des deux mains l'Hostie, entre ses index et ses pouces, il
prononce à voix basse mais distinctement et avec attention les paroles
de la Consécration sur l'Hostie et sur toutes ensemble, s'il en doit con-
sacrer plusieurs :

**Hoc est enim Corpus
meum.**

Car ceci est mon Corps.

Aussitôt, il fléchit le genou (A) et adore l'Hostie consacrée; il se
relève, la montre au peuple (AAA), la dépose sur le corporal et fait une
nouvelle genuflexion (A) en l'adorant : désormais il ne disjoint plus ses
index et ses pouces, si ce n'est pour prendre l'Hostie, jusqu'à l'ablution
des doigts.



De même, après la Cène,

Simili modo postquam cœnatum est,

Il prend à deux mains le Calice,

prenant aussi ce précieux Calice entre ses mains saintes et vénérables: pareillement,

accipiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas, ac venerábiles manus suas: item

Il incline la tête,

vous rendant grâces,

tibi grátias agens,

Le tenant par la main gauche, il signe le Calice de sa droite,

le béñnit, et le donna à ses disciples en disant: Prenez et buvez-en tous.

beneñdixit dedítque discipulis suis, dicens: Accípíte, et bíbite ex eo omnes.

Il prononce avec attention, sans interruption et à voix basse les paroles de la Consécration sur le Calice, qu'il soulève un peu:

Car ceci est le Calice de mon Sang, le Sang du nouveau et éternel testament: mystère de foi: Sang qui sera répandu pour vous et pour beaucoup en rémission des péchés.

Hic est enim Calix Sánguinis mei, novi et ætérni testaménti: mystérium fidei: qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum.

Il dépose le Calice sur le corporal et dit tout bas:

Toutes les fois que vous accomplirez ces mystères, vous les ferez en mémoire de moi.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Il fléchit le genou (A), adore le saint Sang, se redresse, montre le calice à l'assemblée (A A A), le dépose, le recouvre et fait une nouvelle genuflexion (A) en l'adorant. Il continue les bras étendus:

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs et votre saint peuple, au souvenir de la si heureuse passion de ce même Christ, votre Fils, Notre-Seigneur, et de sa résurrection des enfers, et de sa glorieuse ascension au ciel, nous offrons à votre très auguste majesté, de vos propres dons et bienfaits,

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offerimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis,

Il rejoint les mains et bénit trois fois l'Hostie et le Calice, disant:

hóstiam ✘ puram, hóstiam ✘ sanctam, hóstiam ✘ immaculá- tam,		l'hostie ✘ pure, l'hostie ✘ sainte, l'hostie ✘ immaculée
--	--	---

Il signe une fois l'Hostie en disant:

Panem ✘ sanctum vitæ ætér- næ,		le Pain ✘ sacré de la vie éter- nelle,
-----------------------------------	--	---

Et une fois le Calice en disant:

et Cálicem ✘ salútis perpétuæ.		et le Calice ✘ de l'éternel salut.
--------------------------------	--	------------------------------------

Le prêtre poursuit, les mains étendues:

Supra quæ propítio ac seréno
vultu respícere dignéris: et
accépta habére, sícuti accépta
habére dignátus es múnera pú-
eri tui justi Abel, et sacrificíum
Patriárchæ nostri Abrahæ: et
quod tibi óbtulit summus sacér-
dos tuus Melchisedech, san-
ctum sacrificium, immaculá-
tam hóstiam.

Daignez, Seigneur, jeter un
regard de complaisance et
de bonté sur ces dons, et agréer
ce sacrifice saint, cette hostie
sans tache, comme il vous a plu
d'agréer les présents d'Abel, le
juste, votre serviteur, ainsi que
le sacrifice d'Abraham, notre
Patriarche, et celui que vous a
offert votre grand-prêtre, Mel-
chisédech.

Il s'incline profondément, appuie les mains jointes contre l'autel, et dit:

Súpplíces te rogámus, omní-
tens Deus: jube hæc perfér-
ri per manus sancti Angeli tui
in sublíme altáre tuum, in con-
spéctu divínæ majestátis tuæ:
ut quotquot,

Nous vous en supplions,
Dieu tout-puissant, or-
donnez que ces offrandes soient
portées par les mains de votre
saint Ange jusque votre autel,
en présence de votre divine
majesté; afin que nous tous qui,

Il baise l'autel,

ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui,		en participant à cet autel, aurons reçu
--	--	--

Il joint les mains et fait un signe de croix sur l'Hostie et un sur le Calice,

Cor✘pus, et Sán✘guinem sum- psérimus,		le Corps ✘ et le Sang ✘ sacrés de votre Fils,
--	--	--

Il se signe lui-même,

nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste.

omni benedictióne cælesti et grátia repleámur.

Et rejoint les mains.

Par le même Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Commémoration pour les défunts

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.** et **N.**, qui nous ont précédés, marqués du sceau de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix.

Memento étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis.

Le prêtre joint les mains et prie quelque temps pour les défunts qu'il avait l'intention de commémorer, ensuite il poursuit les bras étendus:

A eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur.

Il rejoint les mains et incline la tête:

Par le même Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Il se frappe la poitrine de la main droite et dit, élevant un peu la voix:

Et à nous pécheurs,

Nobis quoque peccatóribus,

Il étend les mains et poursuit à voix basse:

vos serviteurs, confiants dans la multitude de vos miséricordes, daignez accorder une part dans votre royaume avec vos saints Apôtres et Martyrs: avec Jean, Étienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et tous vos

fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum sanctis Apóstolis et Martyribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastá-

sia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largitor admittite.

Il joint les mains.

Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas,

Il bénit trois fois l'Hostie et le sanctiꝫficas, viviꝫficas, beneꝫdicis, et præstas nobis.

Saints: nous vous le demandons, admettez-nous par votre miséricorde dans leur société, ayant égard non pas à nos mérites, mais à votre indulgence.

Par le Christ, Notre-Seigneur.

Par qui sans cesse vous créez ces offrandes,

Calice en disant:

vous les sanctiꝫfiez, vous les viviꝫfiez, vous les bénisꝫsez, et vous nous les accordez.

Il découvre le Calice, fléchit le genou, prend l'Hostie entre le pouce et l'index de la main droite et tenant le Calice de la main gauche, il fait avec l'Hostie et sur le Calice, d'un bord à l'autre, trois signes de croix, en disant:

Per ipꝫsum, et cum ipꝫso, et in ipꝫso,

Par ꝫ lui, avec ꝫ lui et en ꝫ lui,

Il trace avec l'Hostie deux signes de croix entre le Calice et sa poitrine, disant:

est tibi Deo Patri ꝫ omnipoténti, in unitáte Spíritus ꝫ Sancti,

est à vous, Dieu le Père ꝫ tout-puissant, en l'unité du Saint-ꝫEsprit.

Il lève légèrement le Calice et l'Hostie en disant:

omnis honor, et glória.

tout honneur et toute gloire.

Il dépose l'Hostie, recouvre le calice, fléchit le genou, se redresse et dit à haute voix:

Per ómnia sæcula sæculórum.
ꝫ. Amen.

Dans tous les siècles des siècles.
ꝫ. Ainsi soit-il.

3. du Pater noster aux ablutions

(LA COMMUNION)

PATER NOSTER

Le prêtre joint les mains.

Orémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína insti-

Priions: Avertis par le précepte du Sauveur, et ins-

truits par la leçon divine, nous osons dire:

Il étend les bras:

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien; et pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

Le prêtre conclut à voix basse:

℟. Ainsi soit-il.

Ensuite, il prend la patène entre l'index et le médius de la main droite et il la tient appuyé sur l'autel en récitant à voix basse:

Délivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Dieu, et de vos Apôtres Pierre, Paul et André, et de tous les Saints,

Il baise la patène.

daignez-nous faire jouir de la paix tous les jours de notre vie;

Il se sert de la patène pour se signer du front à la poitrine.

afin que par le secours de votre miséricorde, nous soyons à jamais délivrés du péché et exempts de toute sorte de trouble.

tutióne formáti, audémus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimítimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℟. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætérítis, præséntibus, et futúris: et intercedénte beáta, et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis,

da propítius pacem in diébus nostris:

ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

Il glisse la patène sous l'Hostie, découvre le Calice, fléchit le genou, se redresse, prend l'Hostie et la tenant des deux mains au-dessus du Calice, il la rompt par le milieu en disant:

Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Par le même Jésus-Christ, votre Fils, Notre-Seigneur,

Il dépose sur la patène la moitié qu'il tient dans sa droite. Puis rompant une parcelle de l'autre moitié, il dit:

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus.

Qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit,

De la main gauche, le prêtre dépose aussi l'autre moitié sur la patène. De sa droite, il tient la petite parcelle au-dessus du calice qu'il prend de sa main gauche par le nœud en-dessous de la coupe, disant à haute voix:

Per ómnia sæcula sæculórum.
℟. Amen.

Dans tous les siècles des siècles.
℟. Ainsi soit-il.

Il fait avec la parcelle et sur le Calice, trois signes de croix, en disant:

Pax ✠ Dómini sit ✠ semper vobis ✠ cum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Que la paix ✠ du Seigneur soit ✠ toujours avec ✠ vous.
℟. Et avec votre esprit.

En laissant tomber dans le Calice la parcelle, le prêtre dit à voix basse:

Hæc commíxtio, et consecrátio Córporis et Ságuinis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Que ce mélange et cette consécration du Corps et du Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous soit un gage de la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Il recouvre le Calice, fléchit le genou, se redresse et s'incline devant le Saint Sacrement les mains jointes. Puis se frappant trois fois la poitrine, il dit à haute voix:

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Aux messes des défunts, au lieu de miserere nobis, on dit dona eis réquiem (donnez-leur le repos), en ajoutant à la troisième fois semper-ternam (éternel).

Ensuite, légèrement incliné, les mains jointes reposant sur l'autel, il récite à voix basse, les oraisons suivantes:

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres: Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix, ne considérez pas mes péchés, pour ne voir que la foi de votre Église; et daignez, selon votre volonté, la pacifier et l'unir. Vous qui étant Dieu, vivez et régnés dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Quand le baiser de paix doit être échangé, le célébrant baise l'autel et donne l'accolade en disant:

℣. La paix soit avec vous.

℣. Pax tecum.

℟. Et avec votre esprit.

℟. Et cum spíritu tuo.

Aux messes des défunts, la prière précédente ainsi que l'échange du baiser de paix sont omis.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, par la volonté du Père et la coopération du Saint-Esprit, avez donné la vie au monde par votre mort; délivrez-moi, par ce Corps très saint et par votre Sang, de toutes mes fautes et de tous les maux. Faites que je m'attache toujours à votre loi,

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosáctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam se-

parári permittas: Qui cum eodem Deo Patre, et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmerè præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous: Qui, étant Dieu, vivez et régnéz, avec le même Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, puisse cette communion, que je me propose de faire, malgré mon indignité, ne pas être cause de ma condamnation, mais que par votre bonté, elle fortifie mon être tout entier et me guérísse: Vous, qui étant Dieu, vivez et régnéz avec Dieu le Père, dans l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

COMMUNION

Le prêtre fait la génuflexion, se relève et dit:

Panem cælestem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Je prendrai le Pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Ensuite, il prend les deux parcelles de l'Hostie et la patène et les tient dans la main gauche. Il s'incline un peu en avant et de la main droite, il se frappe la poitrine trois fois, en disant chaque fois dévotement et humblement, tandis que le servant sonne trois fois:

Dómine, non sum dignus, ut Dintres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement un mot et mon âme sera guérie.



Prenant alors l'Hostie de la main droite, il forme avec elle le signe de la croix, en disant:

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Que le Corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Le prêtre prend le Corps de Notre-Seigneur. Les mains jointes, il demeure pendant quelques instants en adoration.

Ensuite, il découvre le Calice, fléchit le genou et au moyen de la patène recueille les petites parcelles de l'Hostie qu'il fait tomber dans le Calice, en priant :

Que rendrai-je au Seigneur pour tout ce qu'il m'a donné? Je prendrai le Calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. J'implorerai le Seigneur, et je le louerai, et je serai délivré de mes ennemis.

Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Tenant la patène dans la main gauche, il élève de la droite le Calice et forme avec lui le signe de la croix en disant :

Que le Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Alors le prêtre prend le saint Sang de Notre-Seigneur.

4. des ablutions jusqu'à la fin

(ACTION DE GRÂCES)

La Communion, terminée, le prêtre fait verser du vin dans le Calice, en disant :

Puissions-nous conserver dans un cœur pur, Seigneur, ce que nos lèvres ont goûté, et puisse ce don, qui nous est accordé ici-bas, devenir pour nous le salut éternel.

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Ensuite, il se fait verser sur les doigts du vin et de l'eau, disant :

Puissent votre Corps, Seigneur, dont je me suis nourri, et votre Sang dont je me suis abreuvé, s'attacher à mon être; et faites qu'il ne reste en moi aucune souillure du péché, tandis que je suis réconforté par des sacrements si purs et si

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

saints: Vous qui vivez et régnez
dans les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

Le prêtre prend l'ablution, purifie le Calice, le recouvre et va du côté de l'Épître, pour lire dans le Missel l'antienne de Communion:

ANTIENNE DE COMMUNION

Cette antienne varie d'après le Propre du Temps ou des Saints.

Le prêtre retourne au milieu de l'autel, le baise, se tourne vers les fidèles et les salue:

℣. Dóminus vobíscum. | ℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spírítu tuo. | ℟. Et avec votre esprit.

Il retourne au côté de l'Épître, invite les fidèles à la prière, disant:

Orémus. | Prions.

Puis il dit ou chante la Postcommunion:

POSTCOMMUNION

Cette oraison, soit une, soit plusieurs, varie d'après le Propre du Temps ou celui des Saints.

Après la première et la dernière oraison, le servant répond:

℟. Amen. | ℟. Ainsi soit-il.

Conclusion

Le prêtre au milieu de l'autel se tourne de nouveau vers le peuple et répète:

℣. Dóminus vobíscum. | ℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spírítu tuo. | ℟. Et avec votre esprit.

Le célébrant, ou dans les Messes solennelles, le diacre, tourné vers l'assemblée, la congédie en disant ou en chantant:

℣. Ite, missa est. | ℣. Allez, le sacrifice est terminé.

Le servant répond:

℟. Deo grátias. | ℟. Rendons grâces à Dieu.

Dans les Messes sans Glória, le *Ite Missa est* est remplacé par:

℣. Benedicámus Dómino. | ℣. Bénissons le Seigneur.
℟. Deo grátias | ℟. Rendons grâces à Dieu.

Aux Messes des défunts, on dit ou on chante:

℣. Requiéscant in pace. | ℣. Qu'ils reposent en paix.
℟. Amen. | ℟. Ainsi soit-il.

BÉNÉDICTION

Le prêtre, incliné au milieu de l'autel et les mains jointes, dit cette prière à la Très Sainte Trinité:

Que l'hommage de votre sujet vous soit agréable, ô Trinité Sainte; et puisse, par votre grâce, le sacrifice que j'ai offert, quoique indigne sous le regard de votre majesté, être reçu de vous, et m'être favorable par votre miséricorde, à moi et à tous ceux pour qui je l'ai offert. Par le Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae: et praesta; ut sacrificium, quod oculis tuae majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi-que, et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Puis il baise l'autel, et levant les mains et les yeux vers le ciel, il dit:

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse,

Benedicat vos omnipotens Deus,

et se tournant vers les fidèles, il donne la bénédiction:

le Père, et le Fils ✠ et le Saint-Esprit.

Pater, et Filius, ✠ et Spiritus Sanctus.

℟. Ainsi soit-il.

℟. Amen.

DERNIER ÉVANGILE

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et avec votre esprit.

℟. Et cum spiritu tuo.

Commencement ✠ du saint Évangile selon saint Jean.

Initium ✠ sancti Evangelii secundum Joannem.

℟. Gloire à vous, Seigneur.

℟. Gloria tibi, Domine.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. C'est lui, qui, au commencement, était en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui; et sans lui rien n'a été fait de ce qui a été fait. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hom-

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum: et Deus erat Verbum: hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam

non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joáannes. Hic venit in testimónium ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux: sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri: his qui credunt in nómine ejus, qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. (Ici, on fléchit le genou.) ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

✠. Deo grátias.

mes. Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, dont le nom était Jean. Celui-ci vint comme témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui illumine tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir d'être faits enfants de Dieu; à ceux qui croient en son nom; qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. (Ici, on fléchit le genou.) ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous; et nous avons vu sa gloire, comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père, plein de grâce et de vérité.

✠. Rendons grâces à Dieu.

Prière après la Grand'Messe du dimanche

PRIÈRE POUR LE ROI.

Dómine, salvum fac Regem nostrum **N**.

✠. Et exáudi nos in die qua invocavérimus te.

Seigneur, accordez le salut à notre Roi **N**.

✠. Et exaucez-nous en ce jour où nous vous invoquons.

℟. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℟. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, à qui tout pouvoir et toute dignité sont soumis: accordez à votre serviteur, notre Roi **N.**, un règne prospère, pendant lequel il soit toujours animé de votre crainte, et s'efforce constamment de vous plaire. Par le Christ, Notre-Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.

℟. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Deus, cui omnis potéstas et dignitas famulátur, da fámuló tuo, Regi nostro **N.**, prospérum suae dignitátis efféctum; in qua te semper tímeat tibi que júgiter placére conténdat. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

Antienne finale à la Très Sainte Vierge Marie

(p. 48 et suivantes)

Prières à réciter après la messe basse

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il. (3 fois)

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, salut.

Vers vous, nous élevons nos cris, pauvres exilés, malheureux enfants d'Eve.

Ave María, grátia pléna, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéríbus, et benedíctus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen. (ter)

Salve Regina, Mater misericórdiæ, vita, dulcédo et spes nostra, salve.

Ad te clamámus, éxsules filii Hevæ.

Ad te suspirámus, geméntes et
flentes in hac lacrimárum valle.

*Eia ergo, advocáta nostra, illos
tuos misericórdes óculos ad nos
convérte.*

Et Jesum, benedíctum fructum
ventris tui, nobis post hoc exsí-
lium osténde.

*O clemens! o pia! o dulcis Virgo
María!*

✠. Ora pro nobis, sancta Dei
Génitrix. ✠. Ut digni efficiámur
promissionibus Christi.

Orémus.

Deus refúgium nostrum et
virtus, pópulum ad te cla-
mántem propítius respice; et
intercedénte gloriósa et immaculáta Vírgine Dei Genitrice
María, cum beáto Joseph, ejus
Sponso, ac beátis Apóstolis tuis
Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversióne pec-
catorum, pro libertáte et exalta-
tione sanctæ Matris Ecclésiæ,
preces effúndimus, misericors
et benignus exáudi. Per eum-
dem Christum Dóminum nos-
trum. ✠. Amen.

Sancte Míchaél Archángèle,
défende nos in prælió, con-
tra nequítiam et insídias diábo-
li esto præsidium. Imperet illi
Deus, súplices deprecámur:
tuque, Princeps milítiae cælés-

Vers vous nous soupírons, gé-
missant et pleurant dans cette
vallée de larmes.

*De grâce donc, ô notre avocate,
tournez vers nous vos regards
miséricordieux.*

Et après cet exil, montrez-nous
Jésus, le fruit béni de vos en-
traîlles.

*O clémente! ô miséricordieuse!
ô douce Vierge Marie!*

✠. Priez pour nous, sainte Mère
de Dieu. ✠. Afin que nous de-
venions dignes des promesses
de Jésus-Christ.

Prions.

O Dieu, notre refuge et no-
tre force, jetez un regard
favorable sur le peuple qui vous
implore, et par l'intercession de
la glorieuse et immaculée
Vierge Marie, Mère de Dieu, de
saint Joseph, son Époux, de vos
saints Apôtres Pierre et Paul et
de tous les Saints, exaucez,
dans votre miséricorde et votre
bonté, les prières que nous vous
adressons pour la conversion
des pécheurs, ainsi que pour la
liberté et le triomphe de la
sainte Église notre Mère. Par
le même Jésus-Christ Notre-
Seigneur. ✠. Ainsi soit-il.

Saint Michel Archange, dé-
fendez-nous dans le com-
bat; soyez notre soutien contre
la perfidie et les embûches du
démon. - Que Dieu réprime son
audace! - telle est notre humble

prière. Et vous, Prince de la milice céleste, par la vertu divine, refoulez en enfer Satan et les autres esprits mauvais, qui sont répandus dans le monde pour perdre les âmes. **R.** Ainsi soit-il.

℣. Cœur Sacré de Jésus.

℟. Ayez pitié de nous. (3 fois)

tis, Sátanam aliósque spíritus malignos, qui ad perditionem animárum pervagántur in mundo, divína virtúte, in infernum detrúde. **R.** Amen.

℣. Cor Jesu sacratíssimum.

℟. Miserére nobis. (ter)

Prières d'action de grâces après la sainte Communion

Prière de saint Thomas d'Aquin

Je vous rends grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, à vous qui, sans aucun mérite de ma part, mais par un effet de votre miséricorde, avez daigné me rassasier, moi pécheur, votre indigne serviteur, du Corps adorable et du Sang précieux de votre Fils, Notre-Seigneur Jésus-Christ. Et je vous prie pour que cette communion sainte ne me soit pas imputée comme une faute digne de châtement, mais plutôt qu'elle intercède heureusement pour mon pardon. Qu'elle soit l'armure de ma foi et le bouclier de ma bonne volonté. Qu'elle me délivre de mes vices, qu'elle extermine en moi les mauvais désirs et la concupiscence; qu'elle augmente en moi la charité et la patience, l'humilité et l'obéissance, et toutes les vertus. Qu'elle me soit une ferme défense contre les embûches de tous mes ennemis, tant visibles qu'invisibles; qu'elle apaise et règle parfaitement les mouvements tant de ma chair que de mon esprit; qu'elle m'unisse fermement à vous, qui êtes le seul et vrai Dieu; et qu'elle soit enfin l'heureuse consommation de ma destinée. Daignez, Seigneur, je vous en prie, me conduire, moi pécheur, à cet ineffable festin, où, avec votre Fils et le Saint-Esprit, vous êtes pour vos Saints la lumière véritable, le rassasiement de toutes les aspirations de l'âme, la joie éternelle, le comble des délices, la félicité parfaite. Mon Dieu, je vous le demande par le même Jésus-Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Prière du Padre Pio après sa messe

Restez avec moi, Seigneur! Car il est nécessaire de vous avoir présent pour ne pas vous oublier.

Restez avec moi, Seigneur! Parce que je suis faible et j'ai besoin de votre force pour ne pas tomber si souvent.

Restez avec moi, Seigneur! Car vous êtes toute ma vie, et sans vous je suis sans ferveur.

Restez avec moi, Seigneur! Parce que vous êtes ma lumière, et sans vous je suis dans les ténèbres.

Restez avec moi, Seigneur! Pour que j'entende votre voix et que je vous suive.

Restez avec moi, Seigneur! Parce que je désire vous aimer et être toujours en votre compagnie.

Restez avec moi, Seigneur! Parce que, si pauvre que soit mon âme, elle désire être pour vous un lieu de consolation, un nid d'amour.

Restez avec moi, Jésus! Parce qu'il se fait tard et que le jour décline: la vie passe, la mort, le jugement, l'éternité approchent. Je crains les ténèbres, les tentations, les sécheresses, les croix, les peines. Oh! combien j'ai besoin de vous dans cette nuit de l'exil! Que la communion eucharistique soit la lumière qui dissipe les ténèbres, la force qui me soutienne, et l'unique joie de mon cœur.

Restez avec moi, Jésus! Je ne demande pas les consolations divines, parce que je ne les mérite pas, mais le don de votre présence, ô oui, je vous le demande.

Restez avec moi, Jésus! C'est vous seul que je cherche, votre amour, votre grâce, votre Cœur, votre esprit, parce que je vous aime, et ne demande pas d'autre récompense que de vous aimer davantage. Ainsi soit-il.

Prière à Jésus crucifié



O bon et très doux Jésus! * prosterné à genoux en votre présence, * je vous prie et vous conjure avec toute la ferveur de mon âme, * de daigner graver dans mon cœur * de vifs sentiments de foi, d'espérance et de charité, * un vrai repentir de mes péchés * et une volonté très ferme de m'en corriger, * pendant que je considère et contemple en esprit vos cinq plaies, * avec une grande affection et une grande douleur, * ayant devant les yeux ces paroles * que déjà le prophète David mettait sur vos lèvres, ô bon Jésus: * *Ils ont percé mes mains et mes pieds, * ils ont compté tous mes os.* (Ps. XXI).

Réciter ensuite un Pater, un Ave et un Gloria aux intentions du Souverain Pontife pour obtenir l'indulgence plénière attachée à cette prière.

Ame de Jésus-Christ

Ame de Jésus-Christ, sanctifiez-moi.

Corps de Jésus-Christ, sauvez-moi.

Sang de Jésus-Christ, énvivez-moi.

Eau du côté de Jésus-Christ, purifiez-moi.

Passion de Jésus-Christ, fortifiez-moi.

O bon Jésus, exaucez-moi.

Dans vos plaies sacrées, cachez-moi.

Ne permettez pas que je me sépare de vous.

De l'esprit malin, défendez-moi.

A l'heure de ma mort appelez-moi.

Et faites que je vienne à vous, afin que, dans la compagnie des Saints, je vous loue dans

Anima Christi, sanctifica me.

Corpus Christi, salva me.

Sanguis Christi, inébria me.

Aqua láteris Christi, lava me.

Pássio Christi, confórta me.

O bone Jesu, exáudi me.

Intra tua vúlnera abscondé me.

Ne permíttas me separári a te.

Ab hoste maligno defénde me.

In hora mortis meæ, voca me.

Et jube me veníre ad te, ut cum Sanctis tuis laudem te in sæcula sæculórum. Amen.

les siècles des siècles. Ainsi
soit-il.

Indulgence de 300 jours, chaque fois. – 7 ans quand on la récite
après la sainte Communion. – Indulgence plénière, une fois par mois. –
Pie IX, 9 janvier 1854.

Offrande de soi

Recevez, Seigneur, toute ma liberté. Acceptez l'offrande
de ma mémoire, de mon intelligence et de toute ma vo-
lonté. Tout ce que j'ai, tout ce que je possède, c'est vous qui
me l'avez donné; je vous le restitue en entier et je me livre
entièrement à votre volonté pour être gouverné par elle. Vous
me donnerez votre seul amour avec votre grâce et je serai
assez riche; je ne demande aucune autre chose.

Indulgence de 3 ans, chaque fois. – Indulgence plénière, une fois
par mois, aux conditions ordinaires.

Oraison universelle du pape Clément XI

Mon Dieu, je crois en vous, mais affermissez ma foi; j'es-
père en vous, mais assurez mon espérance; je vous aime,
mais redoublez ma charité; je me repens d'avoir péché, mais
augmentez mon repentir.

Je vous adore comme mon premier principe, je vous désire
comme ma dernière fin, je vous remercie comme mon bien-
faiteur perpétuel, je vous invoque comme mon souverain dé-
fenseur.

Mon Dieu, daignez me diriger par votre sagesse, me contenir
par votre justice, me consoler par votre miséricorde et me
protéger par votre puissance.

Je vous consacre mes pensées, mes paroles, mes actions, mes
souffrances, afin que désormais je ne pense qu'à vous, je ne
parle que de vous, je n'agisse que selon vous et je ne souffre
que pour vous.

Seigneur, je veux ce que vous voulez, parce que vous le vou-
lez, comme vous le voulez, et autant que vous les voulez.

Que je ne sois point infecté par l'orgueil, ni séduit par la flat-
terie ni trompé par le monde, ni circonvenu par Satan.

Que votre grâce purifie ma mémoire, réfrène ma langue, re-
tienne mes yeux, réprime mes sens.

Aidez-moi, Seigneur, à déplorer mes fautes passées, à surmonter dans l'avenir mes tentations, à corriger mes penchants vicieux, à pratiquer les vertus de mon état.

Remplissez mon cœur d'amour pour votre bonté, d'aversion pour mes défauts, de zèle pour mon prochain, de mépris pour le monde pervers.

Que j'aie à cœur d'obéir à mes supérieurs, de prêter assistance à mes inférieurs, d'être utile à mes amis, de pardonner à mes ennemis.

Que je surmonte la sensualité par la mortification, l'avarice par l'aumône, la colère par la douceur, la tiédeur par la dévotion.

Rendez-moi prudent dans les conseils, constant dans les périls, patient dans les épreuves, humble dans le succès.

Faites, Seigneur, que je sois attentif dans la prière, tempérant dans les repas, zélé dans mon emploi, constant dans mes résolutions.

Que je m'applique à avoir un cœur pur, un extérieur modeste, une conversation édifiante et une conduite régulière.

Que je veille à dompter la nature, à seconder la grâce, à observer votre loi et à mériter le salut.

Que j'apprenne de vous, ô mon Dieu, combien est petit tout ce qui est de la terre, combien grand ce qui est du ciel, combien court ce qui est du temps, combien durable ce qui est de l'éternité.

Faites que je sois prêt à la mort, que je redoute votre jugement, que j'échappe à l'enfer, et que j'obtienne le paradis. Par Jésus-Christ, Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Prière à Jésus

Je vous en conjure, très doux Seigneur Jésus-Christ, faites que votre passion me soit une force qui me préserve, me protège et me défende; que vos plaies sacrées soient l'aliment et le breuvage dont je me nourrisse, me rassasie et me réjouisse; que l'aspersion de votre Sang me serve à la purification de toutes mes iniquités; que votre mort soit pour moi

la vie sans fin; que votre croix soit ma gloire éternelle; puisse-je y trouver le rétablissement, la joie, la santé et la douceur de mon âme. Vous qui vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Prière à la bienheureuse Vierge Marie

O Marie, Vierge et Mère très sainte, voici que j'ai reçu votre très cher Fils que vous avez conçu dans votre sein immaculé, enfanté, allaité, étreint de vos chastes embrassements; celui-là même dont l'aspect vous réjouissait et vous remplissait l'âme de toutes sortes de délices. Voici que je vous le remets sous les yeux avec humilité et amour et que je l'offre à vos bras pour le presser, à votre cœur pour l'aimer, à la Très Sainte Trinité en culte suprême de latrie pour votre honneur et gloire, ainsi que pour mes besoins et ceux du monde entier. Je vous le demande, ô Mère très bonne, obtenez-moi le pardon de tous mes péchés et une grâce très abondante en vue de le servir désormais très fidèlement, puis enfin, la grâce de la persévérance finale afin de pouvoir le louer avec vous dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Prière à saint Joseph

Saint Joseph, père et protecteur des vierges, gardien fidèle, à qui Dieu confia Jésus, l'innocence même, et Marie, la Vierge des vierges, je vous en supplie et vous en conjure, par Jésus et Marie, ce double dépôt qui vous fut si cher, faites que préservé de toute souillure, pur d'esprit et de cœur, et chaste de corps, je serve constamment Jésus et Marie, dans une chasteté parfaite. Ainsi soit-il.

Acte de résignation à la volonté divine

Mon Seigneur et mon Dieu, dès maintenant j'accepte d'un cœur soumis le genre de mort qu'il vous plaira de m'envoyer, avec toutes ses peines, toutes ses angoisses et toutes ses douleurs.

Indulgence plénière à l'article de la mort.

Antiennes finales à la Très Sainte Vierge Marie

Du 1^o Dimanche de l'Avent à la Purification

Alma Redemptóris Mater

5. **A** l- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-li Por-
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-rán-te, tu-um
sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-
lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.

Féconde Mère du Rédempteur, devenue pour jamais et la Porte du ciel et l'étoile de la mer, venez au secours du peuple qui tombe et fait effort pour se relever. O vous qui, par un miracle dont la Nature demeure confondue, avez enfanté votre propre Créateur, le Dieu de sainteté, Vierge avant comme après votre enfantement, recevez cet Ave de la bouche de Gabriel et soyez miséricordieuse aux pécheurs.

Pendant l'Avent

℣. L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie. ℟. Et elle a conçu du Saint-Esprit.

Prions.

Nous vous supplions, Seigneur, de répandre votre

℣. Angelus Dómini nuntiávit Mariæ. ℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris

infúnde: ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passió-nem ejus et crucem, ad resur-rectiósni glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dómi-num nostrum. **℟.** Amen.

Pendant le Temps de Noël

℣. Post partum Virgo invioláta permansísti. **℟.** Dei Génitrix, intercède pro nobis.

Orémus.

Deus, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte fecúnda, humano géneri præ-mia præstitísti: tríbue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus Auctórem vitæ sus-cípere, Dóminum nostrum Je-sum Christum Fílium tuum. **℟.** Amen.

grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'incarnation de votre Fils Jésus-Christ, nous arri-vions, par sa passion et par sa croix, à la gloire de la résurrec-tion. Par le même Jésus-Christ, Notre-Seigneur. **℟.** Ainsi soit-il.

℣. Vous êtes demeurée la Vierge inviolée après votre en-fantement. **℟.** O Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Prions.

O Dieu, qui par la virginité féconde de la bienheu-reuse Marie, avez accordé au genre humain les récompenses du salut éternel, accordez-nous, s'il vous plaît, de voir intercéder pour nous, celle même de qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie, Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils. **℟.** Ainsi soit-il.

De la Purification à Pâques

Ave Regina Cælórum

6. **A** - ve Re-gí-na cæ-ló-rum,* Ave Dómi-na Ange-ló-rum

Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :



Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per omnes spe-ci- ó-sa : Va-le



o valde de-có- ra, Et pro no- bis Chri- stum exó- ra.

Je vous salue, Reine des cieux; je vous salue, Souveraine des Anges; oui, salut, Tige de Jessé; salut, Porte par où la lumière s'est levée pour le monde.

Réjouissez-vous, Vierge glorieuse, belle entre toutes. Soyez heureuse, ô vous dont la grâce est si grande, et rendez-nous le Christ favorable.

℟. Rendez-moi digne de vous louer, ô Vierge sacrée. ℞. Donnez-moi la force contre vos ennemis.

℟. Dignáre me laudáre te Virgo sacráta. ℞. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Prions.

Orémus.

Venez en aide à notre faiblesse, ô Dieu de miséricorde, et faites que, célébrant la mémoire de la sainte Mère de Dieu, nous nous relevions de nos iniquités par le secours de son intercession. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Concède, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsidium: ut qui sanctæ Dei Genitricis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℞. Amen.

℟. Ainsi soit-il.

De Pâques à la Fête de la Très Sainte Trinité

Regína Cæli



R egí-na cæ-li * læ-tá-re, alle-lú- ia : Qui- a quem me-



ru- í- sti portáre, alle-lú- ia : Re-surréxit, sic-ut di-xit, al-



le-lú-ia : O-ra pro no-bis De-um, alle-lú-ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia. Car celui que vous avez eu le bonheur de porter dans votre sein, alléluia. Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia. Priez Dieu pour nous, alléluia.

✠. Gaude et lætare Virgo María, allélúia. ✠. Quia surréxit Dóminus vere, allélúia.

✠. Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, Vierge Marie, alléluia. ✠. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Orémus.

Prions.

Deus, qui per resurrecti-
onem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætifi-
cáre dignátus es præsta, quæ-
sumus; ut per ejus Genitricem
Vírginem Mariám perpétuæ ca-
piámus gáudia vitæ. Per eúm-
dem Christum Dóminum nos-
trum. ✠. Amen.

O Dieu, qui avez voulu ré-
jouir le monde par la résur-
rection de votre Fils, Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ, faites,
nous vous en supplions, que par
sa sainte Mère, la Vierge Ma-
rie, nous goûtions les joies de
la vie éternelle. Par le même Jé-
sus-Christ Notre-Seigneur. ✠.
Ainsi soit-il.

De la Fête de la Très Sainte Trinité au 1^o Dimanche de l'Avent

Salve Regina

5

Salve Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-cór-di-æ, Vi-ta, dul-
cé-do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamámus, éxsu-
les, fí-li-i Hevæ. Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes

in hac lacrimá-rum valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra,

il-los tu-os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos convér-te. Et

Je-sum, be-ne-díctum fructum ventris tu-i, no-bis post hoc ex-

sí-li-um osténde. O cle-mens, O pi-a, O

dulcis * Virgo Ma-rí-a.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, salut. Vers vous, nous élevons nos cris, pauvres exilés, malheureux enfants d'Eve. Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. De grâce donc, ô notre Avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux. Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles. O clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

℟. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu. ℞. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

Prions.

Dieu, tout-puissant et éternel, qui par l'opération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Marie, la Vierge Mère, pour

℟. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix. ℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíri-

tu Sancto cooperante præparasti: da, ut cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. *R.* Amen.

qu'elle méritât de devenir ainsi la digne demeure de votre Fils, faites-nous la grâce d'être, par la tendre intercession de celle dont nous célébrons avec joie la mémoire, délivrés des maux qui nous pressent et de la mort éternelle. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. *R.* Ainsi soit-il.

PENDANT LE SALUT DU TRÈS SAINT SACREMENT

Cantique d'exposition.

Les prières de l'Ange de Fatima, p. 4.

Gloire au Père. (3 fois)

O Marie conçue sans péché, *priez pour nous qui avons recours à vous.* (3 fois)

Saint Joseph, Père virginal du Saint Enfant - Jésus, *priez pour nous.*

PRIÈRES FINALES

Pour le Pape

✠. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ. *R.* Et super filium hóminis quem confirmásti tibi.

✠. Que votre main soit sur l'homme de votre droite. *R.* Et sur le fils de l'homme que vous avez affermi pour vous.

Orémus.

Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præesse voluísti, propítius respice: da ei, quæsumus, verbo et exémplo, quibus præest proficere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, perveniat sempitérnam. Per Christum Dóminum nostrum. *R.* Amen.

Prions.

O Dieu, qui êtes le pasteur et le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil propice votre serviteur N., que vous avez mis à la tête de votre Église en qualité de pasteur; donnez-lui, nous vous en supplions, d'être utile par ses paroles et son exemple à ceux qui sont sous sa conduite, afin qu'il puisse parvenir à la vie éter-

nelle avec le troupeau qui lui a
été confié. Par Notre-Seigneur
Jésus-Christ. ̃. Ainsi soit-il.

Saint Léon II, *priez pour nous.* (3 fois)

En l'honneur de saint Antoine,
Je vous salue Marie. (3 fois)

En l'honneur de l'Archange saint Michel,
Notre Père.

En l'honneur de saint Martin, le saint patron de la paroisse,
Je vous salue Marie.

Saint Joseph, *priez pour nous.* (3 fois)

Saint Rémy, *priez pour nous.*

Notre-Dame, Mère de la Miséricorde divine, *ayez pitié de
nous.*

Notre-Dame, Mère de la Miséricorde divine, *priez pour nous.*

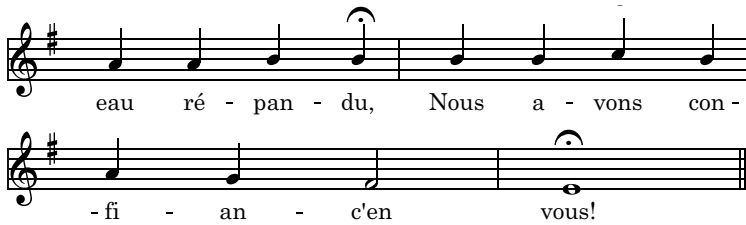
Notre-Dame, Mère de la Miséricorde divine, *intercédez pour
nous.*

Jésus, *j'ai confiance en vous.* (3 fois)

Miséricordieux Jésus

sur le choral BWV 768 de J. S. Bach: *Sei gegrüßet, Jesu gütig.*

Mi - sé - ri - cor - di - eux Jé - sus!
Qui a - vez tant souf - fert pour
nous, Et pour notr' é - ter - nel
sa - lut, De vo - tre Cœur nous ai -
- mant tous, A - vez Sang et



Tantum ergo Sacramentum

Tantum ergo Sacramentum
 Venerémur cernui,
 Et antiquum documentum
 Novo cedat ritui;
 Præstet fides supplementum
 Sensusum defectui.

Genitóri Genitóque
 Laus et jubilatio,
 Salus, honor, virtus quoque
 Sit et benedictio;
 Procedenti ab utroque
 Compar sit laudatio. Amen.

∞. Panem de cælo præstitisti
 eis. (T. P. Allelúja.) ∞. Omne
 delectamentum in se habentem.
 (T. P. Allelúja.)

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacraménto
 mirábili Passiónis tuæ memóri-
 am reliquisti; tríbue, quaésu-
 mus, ita nos Córporis et SÁNGUI-
 nis tui sacra mystéria venerári;
 ut Redemptiónis tuæ fructum
 in nobis júgiter sentiámus; Qui
 vivis et regnas in sæcula sæcu-
 lórum. ∞. Amen.

Adorons profondément proster-
 nés un si grand Sacrement; et
 que l'ancien précepte cède au
 nouveau, que la foi supplée à la
 faiblesse de nos sens.

Au Père et au Fils louange et
 jubilation, salut, honneur et
 hommage, ainsi qu'action de
 grâce soient rendus; à celui qui
 procède des deux, soit rendue la
 même louange. Ainsi soit-il.

∞. Vous leur avez donné un Pain
 descendu du ciel. (T. P. Allélu-
 ia.) ∞. Un Pain qui renferme en
 soi toutes les délices. (T. P. Allé-
 luia.)

Oraison.

O Dieu qui, dans ce Sacrement
 admirable, nous avez laissé le
 mémorial de votre Passion: ac-
 cordez-nous la grâce, nous vous
 en prions, de si bien vénérer les
 mystères sacrés de votre Corps
 et de votre Sang, que nous res-
 sentions constamment en nous
 le fruit de votre Rédemption.
 Vous qui vivez dans les siècles
 des siècles. ∞. Ainsi soit-il.

Louanges divines

Dieu soit béni;
Béni soit son saint Nom.
Béni soit Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme.
Béni soit le Nom de Jésus.
Béni soit son Sacré-Cœur.
Béni soit son très précieux Sang.
Béni soit Jésus dans le Très Saint Sacrement de l'autel.
Béni soit l'Esprit-Saint Consolateur.
Béni soit l'auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie.
Béni soit sa sainte et Immaculée Conception.
Béni soit sa glorieuse Assomption.
Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère.
Béni soit saint Joseph, son Époux très chaste.
Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints.

Adorémus in ætérnum

6. 
d-o-rémus in aetér- num sanctís- si- mum Sacramén- tum. ij

Laudáte Dóminum

(Psaume 116)

Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, célébrez-le tous!

Car sa miséricorde pour nous est grande, et la vérité du Seigneur subsiste à jamais.

On répète l'antienne *Adorémus*.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

On répète l'antienne *Adorémus*.

1. Laudáte Dóminum **omnes gentes**: * laudáte eum *omnes pópuli*.

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et véritas Dómini manet *in ætérnum*.

3. Glória **Patri** et **Filio**. * et **Spirítui Sancto**.

4. Sicut erat in princípio et **nunc** et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Misericórdias Dómini

5. 
M I-se-ri-córdi-as Dómi-ni in aetérnum cantá-bo. *ij.*


In gene-ra-ti-ónem et gene-ra-ti-ónem annunti-ábo


ve-ri-tátem tú-am in óre mé-o. Mi-se-ri-córdi-as, *etc.* Gló-


ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat


in princípi-o et nunc et semper et in saécu-la sae-


cu-lórum. Amen. Mi-se-ri-córdi-as, *etc.*